

Porównanie tłumaczeń Mateusza 8:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Zobaczywszy zaś — Jezus wielu ludzi wokół Niego, rozkazał odejść na — drugą stronę.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Zobaczywszy zaś Jezus wielkie tłumy wokół niego rozkazał odpłynąć na drugą stronę
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jezus zaś, widząc tłum* wokół siebie, rozkazał przeprowić się na drugą stronę. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zobaczywszy zaś Jezus tłum wokół niego, kazał odpłynąć* na przeciwko. ²⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Zobaczywszy zaś Jezus wielkie tłumy wokół niego rozkazał odpłynąć na drugą stronę
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Widząc tłum wokół siebie, Jezus rozkazał przeprowić się na drugą stronę jeziora.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A Jezus, widząc wokół siebie mnóstwo ludzi, kazał przeprowić się na drugi brzeg.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A widząc Jezus wielki lud około siebie, kazał się przeprowić na drugą stronę morza.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A widząc Jezus wielkie rzesze około siebie, kazał jachać za morze.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy Jezus zobaczył tłum dokoła siebie, kazał odpłynąć na drugą stronę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A Jezus, widząc lud wokół siebie, kazał przeprowić się na drugą stronę.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jezus, widząc tłum wokół siebie, kazał przeprowić się na drugi brzeg.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy Jezus zobaczył gromadzący się wokół Niego tłum, polecił przeprowić się na drugą stronę jeziora.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Gdy Jezus zobaczył tłum wokół siebie, kazał odpłynąć do drugiego brzegu.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Gdy Jezus zobaczył, że wokół niego gromadzi się tłum, kazał odpłynąć na

¹⁾ Za B (IV); liczne tłumy, πολλοὺς ὄχλους, 2 s (IV); w sl; <x>470 8:18</x>L.

²⁾ Dosłownie "odejść".

			drugą stronę jeziora.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kiedy Jezus zobaczył tłum wokół siebie, kazał odpłynąć na drugą stronę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А Ісус, побачивши багато народу довкола себе, наказав [учням] відпливти на другий бік.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Ujrawszy zaś Iesus dręczący tłum wkoło w niego, kazał odjechać do tego brzegu na przeciwległym krańcu.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Jezus widząc wokół siebie wielkie tłumy, kazał się przeprawić na drugą stronę jeziora.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ujrawszy tłum wokół siebie, Jezua nakazał, aby przeprawić się na drugą stronę jeziora.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdy Jezus zobaczył wokół siebie tłum, kazał odpłynąć na drugą stronę.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Tłumy wokół Jezusa zaczęły rosnać. Polecił więc uczniom przeprawić się na drugi brzeg jeziora.